

“Dan Wallace and his editorial team have produced an exceedingly helpful reader’s lexicon on the Apostolic Fathers. This is a comprehensive and user-friendly resource for anyone studying the Apostolic Fathers or just doing some advanced Greek study. *A Reader’s Lexicon of the Apostolic Fathers* is sure to be an enduring exegetical resource for future study of early Christian literature. I earnestly look forward to further volumes from Kregel publishers in this series of lexica.”

—Michael F. Bird, Lecturer in Theology,
Ridley Melbourne College of Mission and Ministry.

“This lexicon offers a handy and user-friendly way into the world of the Apostolic Fathers by helping students of NT Greek use their knowledge to expand their horizons. You can never stop learning a language, and the richness of Greek is especially rewarding. This is the perfect second step for those who are ready to take it.”

—Gerald Bray, Research Professor of Divinity, History and Doctrine,
Beeson Divinity School

“*A Reader’s Lexicon to the Apostolic Fathers* is precisely the tool needed by students of Greek who want to begin reading the Apostolic Fathers in the original. Organized to help them as they work through these texts, students with only a year or two of Greek will begin to make headway as they read these important documents in the original. Highly recommended.”

—D. A. Carson, Research Professor of New Testament,
Trinity Evangelical Divinity School

“It is gratifying to see increasing interest in the Apostolic Fathers and more tools becoming available for the study of them. This new reader’s lexicon will be a very useful tool to facilitate reading what is to many Greek students an unfamiliar corpus. The lexicon is well-conceived and has been produced with commendable attention to detail and sensitivity to the context. Even in the age of digitally tagged texts, there is a secure place for a printed lexicon as a companion to Holmes’s edition of the Fathers.”

—Rodney J. Decker, Professor of Greek and NT,
Baptist Bible Seminary

“Clearly conceived and easy to use, *A Readers Lexicon to the Apostolic Fathers* will be an invaluable resource for beginning Greek students who are eager to read important Christian writings from just outside the New Testament. For anyone who has already learned the basics of New Testament Greek, I cannot recommend it highly enough.”

—Bart D. Ehrman, James A. Gray Professor, Department of Religious
Studies, University of North Carolina at Chapel Hill

“However helpful translations may be, there is no substitute for reading works in their original language. Wallace’s lexicon provides a welcome crib to assist in the study of the Apostolic Fathers in Greek. With this uncluttered guide by their side, students should be able to read, to understand, and then to interpret these important early Christian writings with a well-informed enthusiasm.”

—Keith Elliott, Emeritus Professor of New Testament Textual Criticism,
The University of Leeds, UK

“Daniel Wallace and his colleagues have put together an excellent tool that will facilitate the reading and study of the Apostolic Fathers, a collection of writings that New Testament scholars, as well as patristics scholars, have come to appreciate much more in recent years. Thus the publication of *A Reader’s Lexicon of the Apostolic Fathers* is quite timely and will be welcomed by scholars and students alike. The purpose and principles of this new work are clearly explained. The layout is attractive and very user-friendly. Now no one has an excuse not to read the Apostolic Fathers in Greek!”

—Craig A. Evans, Payzant Distinguished Professor of New Testament,
Acadia Divinity College

“For the first time a lexicon has been specifically designed to assist readers of the texts collectively known as the Apostolic Fathers. This excellent tool will assist the fluency and speed at which these texts can be read and studied. The format and contents of the lexicon have been designed primarily as a tool that enables advanced students to widen their exposure to a greater range of early Christian Greek texts. Dan Wallace, Brittany C. Burnette, and Terri Darby Moore, the editors of this volume, are to be congratulated on producing such a splendid pedagogical tool, which should assist students in developing their ability to read Hellenistic Greek.”

—Paul Foster, Senior Lecturer in New Testament Language, Literature
and Theology The School of Divinity, University of Edinburgh

“This resource will surely be an inducement for students, from a point relatively early in their Greek studies, to take up these valuable books of the Apostolic Fathers and read them. That can only be a good thing.”

—Charles E. Hill, Professor of New Testament,
Reformed Theological Seminary

“One of the best ways to improve one’s understanding of the Greek of the New Testament is to read Greek outside of the NT—and the collection of early Greek texts known as the Apostolic Fathers is one of the best places to begin. *A Reader’s Lexicon of the Apostolic Fathers* will surely facilitate wider engagement with these important authors, as it

will enable students to spend more time reading and less time thumbing through a lexicon. This thoughtfully-designed volume is a welcome addition to my Apostolic Fathers bookshelf—a great tool for students, and a welcome resource for their teachers.”

—Michael W. Holmes, University Professor of Biblical Studies & Early Christianity, Bethel University

“This thoughtfully designed work will be of great practical usefulness to students (and general readers) in becoming acquainted with the fascinating body of texts known as the Apostolic Fathers. Intended for those who have cut their teeth on the language of the Greek New Testament, this lexicon should prove very helpful in widening their knowledge of early Christian writers.”

—L. W. Hurtado, Emeritus Professor of New Testament Language, Literature & Theology, University of Edinburgh

“Scholars of the New Testament and early Christian literature are blessed to have an increasing array of textual and linguistic resources. This book will enable rapid reading of the Apostolic Fathers for students of New Testament Greek who wish to further develop their language skills and get a broader sense of early Christian literature. It will be a welcome addition to the toolbox of those who are building their vocabulary of Koine Greek. The focus on words occurring fewer than thirty times in the corpus of the Apostolic Fathers keeps the book to a handy size while giving readers an easily usable tool to identify words in context.”

—Roderic L. Mullen, SBL Series Editor,
New Testament in the Greek Fathers

“This book provides a useful reading aid for those beginning their study of the Apostolic Fathers and who have not had the opportunity to learn their wider and distinctive vocabulary. The glosses are generally clear and concise, organized chapter by chapter according to author, and hence allow the reader to focus upon reading the Greek text, rather than repeatedly looking up words in a lexicon.”

—Stanley E. Porter, President and Dean, and Professor of New Testament, McMaster Divinity College, Hamilton, Ontario, Canada

“With the publication of *A Reader's Lexicon of the Apostolic Fathers*, access to the primary texts of this vital collection of earliest Christian writings has never been faster or easier. It's like an expressway replacing a gravel road. I only wish this route had been available to me when I first read through the Apostolic Fathers in Greek over a decade ago.

This excellent resource efficiently and sufficiently defines vocabulary and idioms as well as periodically parses problematic grammatical forms. The definitions are selective enough so as not to be overwhelming but

also broad enough in semantic range so as to not limit the reader's exegetical options. In short, this is a powerful tool, not a pedantic tutor.

Alphabetized lexical entries are subdivided not only by chapter but also by section or verse. The volume is flexible enough to be used in two different ways: as a means of learning unfamiliar vocabulary prior to reading the Apostolic Fathers or as a tool for looking up vocabulary while reading.

A Reader's Lexicon of the Apostolic Fathers is ideal for students who have completed two years of Koine Greek. Both New Testament and patristic scholars will find this to be a helpful resource both personally and in conjunction with instruction. I highly recommend this handbook for readers of the Apostolic Fathers and will use it in my own Apostolic Fathers course elective."

—Michael J. Sviel, Associate Professor of Theological Studies,
Dallas Theological Seminary

"The study of the Apostolic Father and their writings has become something of a growth industry in the last twenty years, with major volumes published in the Hermeneia series and elsewhere updating what we know about these writings. I am happy to commend Daniel Wallace's new volume, a much needed reader's lexicon, so that students of the Greek text of the Apostolic Fathers can readily access this valuable early Christian material. Like Philip who responded to the Ethiopian eunuch's question: 'How can I understand this without some help?', Wallace has now come along side our own chariots, our own studies of these ancient sacred texts, and provided a guide to translation and understanding. Highly recommended!"

—Ben Witherington III, Amos Professor of the NT for Doctoral Studies,
Asbury Theological Seminary,

"Students at evangelical seminaries receive excellent instruction in the study of the Hebrew text of the Old Testament and the Greek text of the New Testament. But an important lacuna in their training is often the neglect of the Church Fathers, as evangelicals have tended to leapfrog from the first century to the Reformation Era, leaving the study of the patristic texts to students from the Roman Catholic or Greek Orthodox traditions. This neglect is lamentable as there is so much in these writings that is indispensable for our understanding of church doctrine and practice, such as that of 'clinical' baptism,' e.g. Constantine's decision to delay baptism until he was on his death bed, and the separation of the office of the bishop (*episkopos*) from that of the elder.

The Apostolic Fathers are the earliest and most important of the patristic texts. Michael W. Holmes has provided an excellent edition of the Greek text and its translation (2007). As the result of painstaking labor, Daniel B. Wallace, Brittany C. Burnette, and Terri Darby Moore, have now

provided those who wish to study the Greek text with an invaluable aid, in their *Reader's Lexicon of the Apostolic Fathers*. This should enable a new generation of evangelicals to undertake serious scholarship on these texts, the most important after the New Testament itself, for our understanding of the early church at the end of the first and beginning of the second century.”

—Edwin M. Yamauchi, Professor of History Emeritus,
Miami University, Oxford, OH

A READER'S
LEXICON
OF THE APOSTOLIC
FATHERS

Daniel B. Wallace, Senior Editor

Brittany C. Burnette, Editor

Terri Darby Moore, Editor



A Reader's Lexicon of the Apostolic Fathers

Copyright © 2013 by Daniel B. Wallace

Published by Kregel Publications, a division of Kregel, Inc., P.O. Box 2607, Grand Rapids, MI 49501.

All rights reserved. No part of this book may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means—electronic, mechanical, photocopy, recording, or otherwise—without permission of the publisher, except for brief quotations in printed reviews.

Cover illustration: © The British Library Board, Codex Sinaiticus, folio 340b, The Epistle of Barnabas, 20:1–21:9.

The Greek font used in this book is GraecaU and is available from www.linguistsoftware.com/lgku.htm, +1-425-775-1130.

ISBN: 978-0-8254-3949-0

Printed in the United States of America

13 14 15 16 17 / 5 4 3 2 1

Contents

| | |
|-------------------------------------|-----|
| Preface | 11 |
| Acknowledgments | 15 |
| Abbreviations | 19 |
| First Clement..... | 21 |
| Second Clement..... | 59 |
| Ignatius to the Ephesians | 69 |
| Ignatius to the Magnesians..... | 77 |
| Ignatius to the Trallians | 83 |
| Ignatius to the Romans..... | 87 |
| Ignatius to the Philadelphians..... | 91 |
| Ignatius to the Smyrnaeans | 95 |
| Ignatius to the Polycarp..... | 101 |
| Polycarp to the Philippians | 105 |
| The Martyrdom of Polycarp | 109 |
| The Didache | 119 |
| The Letter of Barnabas | 127 |

| | |
|-----------------------------------|-----|
| The Shepherd of Hermas | 147 |
| The Letter to Diognetus | 225 |
| The Fragment of Quadratus | 237 |
| The Fragments of Papias | 239 |
| The Traditions of the Elders..... | 249 |

Preface

This volume is the second in a series of reader's lexica. The first was *A New Reader's Lexicon of the Greek New Testament*, by Michael H. Burer and Jeffrey E. Miller, appearing in 2008. At the urging of the editors at Kregel Publications, principally Jim Weaver, Dennis Hillman, and Paul Hillman, I accepted the role of senior editor for this new series. Ultimately, we envision having several volumes that assist students of Hellenistic Greek in their reading of various corpora that are relevant to nascent Christianity. The lexicon of the Apostolic Fathers (AF) was chosen to be the second in this series because the AF are early and important links to apostolic Christianity, they are hotly debated as to their connection with the normative kerygma of the primitive church, and they are often disregarded in evangelical circles because they are not Scripture. We hope that this work will spur many students of the New Testament, especially evangelicals, to get into the AF and wrestle with their content, theology, praxis, use of the New Testament, and devotion to the risen Lord.

I asked two former ThM interns of mine, Terri Moore and Brittany Burnette, to be the junior editors on whose shoulders the great bulk of the work would be done. They are exacting students of Scripture whose love for the Greek text and skill in exegesis are exceptional. Brit, in fact, has taught a course at her church on the AF for a long time; Terri taught for several years as an adjunct in the New Testament Department at Dallas Seminary. Both women are currently working on their doctorates, Terri her PhD and Brit her DMin. We mapped out an approach in January 2008 and Terri and Brit attacked their assignments enthusiastically and with great care. We also asked several individuals—who are mentioned with gratitude in the Acknowledgments—to proofread the manuscript. The project took much longer than anticipated for a variety of reasons, not the least of which was the pioneering nature of this work. We are happy to finally offer it to students of the New Testament who understand the value of other ancient sources for illumination of the biblical text.

The text followed is Michael Holmes's third edition of the *Apostolic Fathers* (Grand Rapids: Baker, 2007). As in the *New Reader's Lexicon of the New Testament*, we have not listed all the words found in the AF. We have limited the vocabulary to those words that occur *thirty times or less in the NT*. The NT was chosen as the index because those who read the AF almost always first get acquainted with the Greek of the NT. The cut-off at thirty times, rather than fifty times (as in the NT reader's lexicon), was chosen on the belief that students who begin reading the AF will almost always have a better grasp on NT vocabulary than just the

Preface

words that occur more than fifty times in that corpus. Admittedly, setting the bar at thirty is somewhat arbitrary; it could have been much lower. The number we set means that a vocabulary of merely 453 words is sufficient for a student to begin to read the AF with some proficiency.

A few particular features of the lexicon's layout should be noted. All vocabulary is given in its lexical form. Verbs are glossed as infinitives so as to distinguish them more easily from nouns (e.g., ἀναγκάζω is *to force* rather than *force*). Nouns are listed with their articles. Even in consecutive verses the lexicon lists every word in the AF that occurs thirty times or less in the NT. The vocabulary in each verse is laid out alphabetically. Lexical forms are given first, followed by at least two numbers and as many as four, each separated by a high dot (•). The first number indicates how many times the word appears in that book. The last number indicates how many times the word appears in the AF. For Ignatius, there are three numbers for each entry, the middle one indicating how often the word appears in all of Ignatius's letters. (No such middle number appears in *1 Clement* or *2 Clement* since the latter is authored by someone else.) Occasionally, a number in brackets precedes the other numbers. This indicates the frequency of the word in that particular verse. For examples of this layout, consider the following:

1 Clement 16.10:

ἀντί [2] 4 • 15 *instead of, in place of*

The word occurs twice in *1 Clement* 16.10, four times in *1 Clement*, and 15 times in the AF.

Ignatius to the *Romans* 7.1:

διαφθείρω 1 • 3 • 12 *to deprave, ruin*

The word occurs once in *Romans*, three times in Ignatius, and twelve times in the AF.

Shepherd of Hermas 10.4 (Hv 3.2):

πύργος, ὁ 147 • 148 *tower*

The word occurs 147 times in *Hermas* and once elsewhere. It should be noted that although this word occurs almost 150 times in the AF, since it appears only four times in the NT, it is included in the reader's lexicon.

Here are a few interesting statistics on the vocabulary of the AF:

- The AF collectively are 47 percent the size of the NT (66,263 and 138,158 words respectively).
- Exactly 4966 different words occur thirty times or less in the

Preface

NT; for the AF the same list (including words that do not occur at all in the NT) comes to 4052.

- The rich vocabulary of the AF can be seen by comparison with the NT: even though the AF comprise less than half the number of words of the NT, there are 4296 different lexical forms in the AF compared to 5420 in the NT. In other words, the AF vocabulary stock is nearly 80 percent of that of the NT.
- The most common word listed in this lexicon is πύργος (*tower*), a word that occurs 148 times, all but once in the *Shepherd of Hermas*.
- The most frequently occurring words in any verse are ἐγκρατεύομαι (*to abstain*)—six times in *Hermas* 38.2, Ἰακώβ (*Jacob*)—six times in *Barnabas* 13.5, and πτελέα (*elm tree*)—five times in *Hermas* 51.3.
- The verse with the most vocabulary in the lexicon is *Diognetus* 7.2 (34 words, with two of them occurring twice in the verse).

The glosses are contextually determined. The editors employed the third edition of Bauer's *A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature* (Chicago: University of Chicago Press, 2000), by Frederick Danker (BDAG); G. W. H. Lampe, *A Patristic Greek Lexicon* (Oxford: Clarendon, 1961); *A Greek-English Lexicon* by H. G. Liddell, and R. Scott, 9th ed. with supplement; rev. by H. S. Jones (Oxford: Oxford University Press, 1968); J. B. Lightfoot, *The Apostolic Fathers: Clement, Ignatius, and Polycarp*, five vols.; reprint ed. (Grand Rapids: Baker, 1981); and Michael Holmes's translation in his third edition of the *Apostolic Fathers*. No attempt has been made to cite these sources except on rare occasions (mostly dealing with idioms). Occasionally, the glosses listed in all these works are found to be contextually questionable. In such instances the editors have added their own gloss while also retaining the gloss from one or more of the standard sources.

The glosses are at times mixed with definitions. What we put in italics are the basic glosses that can be used in translation. We are not strictly following BDAG in terms of italicizing only the glosses since the more expanded definitions are also helpful for translation. Consider, for example, ἐναλλάξ in *1 Clement* 12.4. The definition/gloss in BDAG says “**in the opposite direction, crosswise**”; BDAG's general definition is “in the opposite direction” while their gloss is “*crosswise*.” Because *crosswise* could be misunderstood, we have also supplied the general definition that could be used in translation as an expanded gloss. Practicality and communication were key factors in deciding which definitions to include.

Preface

There are also occasional syntactical, morphological, and idiom notes found throughout the lexicon. No attempt has been made to be systematic with these notes, and in general our policy has been to offer a bare minimum of them overall. The particular idioms in the AF can almost always be found in BDAG or Lampe; some of the unusual syntax is also discussed in *A Greek Grammar of the New Testament and other Early Christian Literature*, by F. Blass and A. Debrunner; trans. and rev. by R. W. Funk (Chicago: University of Chicago Press, 1961). In later editions of our lexicon, as readers communicate with us, we hope to expand on these notes, keeping with what we envision as the level of Greek skill that the average reader of the AF will have. Such notes will be incorporated especially in relation to the completion of the second edition of my *Greek Grammar Beyond the Basics: An Exegetical Syntax of the New Testament* (Grand Rapids: Zondervan, 1996 [first edition]), which, when published, will include extensive syntax culled from the AF.

This volume may be profitably used by students in their third or fourth semester of biblical Greek as well as by more advanced students. Professors who require that first-year students learn more vocabulary than what occurs fifty or more times may find this volume helpful to their charges once they have mastered their verb paradigms.

This reader's lexicon is not intended to supplant the standard lexica for the AF. There is a wealth of information especially in BDAG and Lampe that a reader's lexicon does not touch on. Rather, it is our hope that readers will engage the text and, in the process, interact with these standard tools for understanding this significant body of literature.

All errors—be they lexical, grammatical, or typographical—rest ultimately on my shoulders. A task as large as this undertaking will surely evidence a good number of infelicities. Input from the readers of this lexicon, therefore, will be gratefully appreciated.

Daniel B. Wallace
Senior Editor
The Feast Day of Saints Peter and Paul

Acknowledgments

The recipients of our gratitude constitute an unusually long list. In the spring semesters of 2008, 2010, and 2012, my master's students at Dallas Seminary taking the course Advanced Greek Grammar worked on various aspects of the syntax of the Apostolic Fathers. I encouraged them to write their term papers on some feature of syntax in the AF. Notably, two term papers, each written by one of my academic interns, were later revised and published in theological journals: Michael R. Whinton, "After ΠΙΣΤΙΣ ΧΡΙΣΤΟΥ: Neglected Evidence from the Apostolic Fathers," *Journal of Theological Studies*, NS, 61.1 (2010) 82–109; and Brian J. Wright, "Greek Syntax as a Criterion of Authenticity: A New Discussion and Proposal," *Catholic Biblical Quarterly* 74.1 (2012) 84–100. Both essays are significant contributions to the relevance of the AF to the NT. Several others developed their term papers into ThM theses. I would like to think that all of the students in these classes grew in their appreciation of the AF. Luke Tsai did some proofreading, even though his work was not part of a course, as did Mike Hansen, a student at Southern Baptist Seminary. Cortney Whiting and Ambilike Mwangomo later took independent study courses on the AF and helped immensely with the proofreading and syntactical notes of the lexicon.

The Advanced Greek Grammar class of 2012 deserves special notice. Many of the students did extra credit for the course by laboring in the mind-numbing task of checking word-frequency, contextual glosses, and other proofreading duties. These include Kirby Applegate, Raymond Baclit, Kyle Hughes, Jason Stein, Jessica Tron, Nancy Turner, Derrick Varghese, Stephen Wiggins, and especially Dan Pfeifer and Alex Gonzales.

I have taught first-year Greek at Dallas Seminary for nearly three decades. Since 2001, my sections of first-year Greek have all been "Honors Greek" or, as the students prefer to call it, "Greek on steroids." Since 2007, the students have produced translation and syntactical analysis papers on portions of the AF. Their enthusiasm for this body of literature was surprising at first, but at all times encouraging. Along the way, these honors students used early drafts of the *Reader's Lexicon of the Apostolic Fathers*. The trials and errors of imposing such corpora on first-year students sensitized me to their abilities and aided immeasurably in the final form of the lexicon.

My academic interns have had a large role in the proofreading and production of this lexicon as well. Philip Miller created the initial concordance of words that would be treated in the lexicon. Stascek Bialecki, Rex Howe, Matt Larsen, Adam Messer, Matt Morgan, Tim Ricchuiti, Russell Schaffner, Paul Wheatley, and Mike Whinton all worked on various

Acknowledgments

aspects of proofreading the manuscript. Special thanks are due to Greg Rhodea and Jason Stein, my academic interns for 2011–12, who did incredibly extensive work—all in a timely manner and without a whisper of complaint—in proofing the manuscript and offering many valuable suggestions.

Of all the students who labored on the lexicon, Brian Ortner, working on his PhD in NT at Dallas Seminary, must be singled out. With no course credit but with an enlarged servant's heart, Brian helped by managing the database, guiding me through a maze of multiple master files; creating macros for Word that converted fonts with ease; double-checking contextually-sensitive glosses; formatting the master documents; and completing a good number of other thankless proofreading assignments. Without his extraordinary help and prodding, this volume would have been delayed by at least another year.

Once Brit, Terri, and I did our penultimate proofreading of the galleys, I handed the manuscript to my sweet wife, who examined every line with a critic's keen eye. Thank you, Pati, for your labor of love!

Κῶδος to all of you for your tremendous assistance in reining in a project that seemed to stretch its tentacles out in every direction!

This project could not have been accomplished without extensive use of Accordance. Not only did this software program provide us with a morphologically tagged text of the third edition of Holmes's *Apostolic Fathers* but its digital BDAG, concordance of all New Testament words occurring thirty times or less, concordance of all the AF word entries used in this lexicon, and innumerable other features saved us a significant amount of time. We are grateful to Oak Tree Software for this powerful tool.

Profound appreciation for the folks at Kregel is happily acknowledged. Jim Weaver, a longtime friend and Christian gentleman of unwavering principle and former director of academic books at Kregel, first suggested this project, met with the three editors, drew up the contract, and continued to encourage us to complete the task. To him especially we are indebted. Dennis Hillman, the publisher at Kregel, guided us with a bird's-eye view of the project and with an excellent grasp on how this tome should be packaged and marketed. Paul Hillman, the senior project manager, helped in innumerable ways with the layout and text. Laura Bartlett, Kregel's marketing manager for academic and ministry books, added creativity and almost boundless exuberance to the publication of this book.

I (Brit) want to offer thanks to Terri Moore, at whose side it was a pleasure and privilege to work. To my parents, Spencer and Carol Burnette, and my sister, Inger, thank you for your unfailing love and support. Special gratitude must also be given to Darrell L. Bock, Anastasia Beeson, Sharifa Stevens, Erin Stambaugh, and the ladies of Shabby Chic Ministries. Finally, I would like to thank the faculty and staff members

Acknowledgments

of Plano Christian Academy and Dallas Christian College, most notably, Koko Carroll, Scott Harris, Lorna and Ali Beavers, Matthew Meeks, and Brett Vance.

In addition to those mentioned above, I (Terri) would especially like to thank my husband and children for their unwavering support. Darren was instrumental in convincing me to say yes to the project and in ensuring I had adequate time to finish amidst PhD studies, adjunct responsibilities, and the requirements of home life with three children. Jacob, Stella, and Alex never once complained when Mom needed just five more minutes of quiet, nor when that five minutes so often turned into many more!

We (Brittany and Terri) would both like to express our gratitude to Dan Wallace for including us on this project. True to form, he has taken two young scholars under his wing and given us the opportunity to work on a meaningful and challenging project. Such mentorship is rare and treasured.

Several people have surely gone unmentioned who deserve better. An old professor's failing memory is to be blamed for this lacuna. You know who you are and you know that, in the *eschaton*, your praise will come from Jesus Christ, to whom we all owe our deepest debt of gratitude.

Daniel B. Wallace, Senior Editor
Brittany C. Burnette, Editor
Terri Darby Moore, Editor

Abbreviations

| | |
|--------------|--|
| act. | active |
| adj. | adjective |
| AF | Apostolic Fathers |
| BDAG | Danker, F. W., reviser and editor. <i>A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature</i> , 3rd edition. Based on Walter Bauer's <i>Griechisch-Deutsches Wörterbuch zu den Schriften des Neuen Testaments und der frühchristlichen Literatur</i> , 6th edition, edited by Kurt Aland and Barbara Aland, with Viktor Reichmann, and on previous English editions by William F. Arndt, F. Wilbur Gingrich, and F. W. Danker. Chicago: University of Chicago Press, 2000. |
| BDF | Blass, F., and A. Debrunner. <i>A Greek Grammar of the New Testament and other Early Christian Literature</i> . Trans. and rev. by R. W. Funk. Chicago: University of Chicago Press, 1961. |
| <i>ExSyn</i> | Wallace, Daniel B. <i>Greek Grammar Beyond the Basics: An Exegetical Syntax of the New Testament</i> . Grand Rapids: Zondervan, 1996. |
| fig. | figurative, figuratively |
| gen. | genitive |
| indecl. | indeclinable |
| Lampe | Lampe, G. W. H. <i>A Patristic Greek Lexicon</i> . Oxford: Clarendon, 1961. |

Abbreviations

| | |
|-----------|---|
| Lightfoot | Lightfoot, J. B. <i>The Apostolic Fathers: Clement, Ignatius, and Polycarp</i> , five vols.; reprint ed. Grand Rapids: Baker, 1981. |
| lit. | literal, literally |
| LSJ | Liddell, H. G., and R. Scott. <i>A Greek-English Lexicon</i> . 9th ed. with supplement. Rev. by H. S. Jones. Oxford: Oxford University Press, 1968. |
| metaph. | metaphorically |
| mid. | middle |
| NT | New Testament |
| pass. | passive |
| pl. | plural |
| subst. | substantival, substantivally |

First Clement

Preface

ἀγιάζω 3 • 16 to consecrate,
dedicate, sanctify
κλητός 1 • 3 called, invited
Κόρινθος, ἡ 1 • 3 Corinth
παντοκράτωρ, ὁ 6 • 12 Almighty,
All-powerful, Omnipotent (One)
παροικέω [2] 2 • 6 to inhabit a
place as a foreigner/stranger, be a
stranger
πληθύνω 3 • 11 to be multiplied,
grow, increase;
πληθυνθεῖη aorist pass. optative
Ῥώμη, ἡ 1 • 8 Rome

Chapter 1

1 αἰφνίδιος 1 • 1 sudden
ἄλλοτριος 2 • 14 alien, unsuitable
ἀνόσιος 3 • 3 unholy
ἀξιαγάπητος 2 • 3 worthy of love
ἀπόνοια, ἡ 2 • 2 madness, frenzy;
εἰς τοσοῦτον ἀπονοίας to such a
level/degree/pitch of madness
αὐθάδης 1 • 5 self-willed, stubborn,
arrogant
βραδύς 1 • 5 slow, rather tardy
ἐκκαίω 1 • 1 to instigate something
destructive, kindle or start
ἐκλεκτός 12 • 30 chosen
ἐπάλληλος 1 • 1 in rapid
succession, repeatedly
ἐπιζητέω 1 • 9 to discuss, debate,
dispute
ἐπιστροφή, ἡ 1 • 2 turning/giving
one's attention to something,
attention
μεγάλως 3 • 9 greatly
μιαρός 4 • 4 abominable, foul,
wretched, depraved, wanton
νομίζω 3 • 10 to think, believe,
hold, consider
ξένος 1 • 8 strange, surprising,
unheard of, foreign

περιβόητος 2 • 2 well known, far
famed, celebrated
περίπτωσης, ἡ 1 • 1 misfortune,
calamity
πρᾶγμα, τό 1 • 24 thing, matter,
affair; difficulties, troubles
προπετής 1 • 1 rash, reckless,
thoughtless
σεμνός 6 • 12 honorable, worthy,
venerable, holy, above reproach
στάσις, ἡ 9 • 9 uprising, riot,
revolt, rebellion, discord
συμφορά, ἡ 1 • 1 misfortune,
calamity, disaster
τοσοῦτος 9 • 38 so great/strong, to
such extent, to such a degree of
2 ἀσφαλής 2 • 4 certain
βέβαιος 3 • 9 unwavering and
persistent, abiding
γνώσις, ἡ 6 • 32 knowledge
δοκιμάζω 4 • 19 to put to the test,
examine; be convinced
ἐπεικῆς 3 • 4 yielding, gentle,
kind, courteous, tolerant
εὐσέβεια, ἡ 4 • 6 devoutness,
Christian piety, godliness
ἦθος, τό 2 • 2 custom, usage, habit
μακαρίζω 1 • 5 to call/consider
blessed, happy, fortunate
μεγαλοπρεπής 7 • 7 magnificent,
sublime, majestic, impressive
πανάρετος 5 • 5 most excellent
παρεπιδημέω 1 • 1 to visit (with
someone)
σώφρων 2 • 2 prudent, thoughtful,
self-controlled
τέλειος 5 • 25 perfect
φιλοξενία, ἡ 4 • 5 hospitality
3 ἄγνός 6 • 11 pure, holy
ἄμωμος 7 • 17 blameless
ἀπονέμω 1 • 3 to assign, show,
pay, accord
ἀπροσωπολήμπτως 1 • 2
impartially
ἐπιτελέω 13 • 15 to complete,
accomplish, perform, bring about

ἐπιτρέπω 1 • 10 *to order, instruct*
 ἡγεομαι 8 • 25 *to lead, guide*
 καθικόντως 1 • 1 *as is fitting, in
 accordance with obligation or
 duty*
 καθήκω 3 • 3 *to come/reach to, be
 proper/fitting*
 κανών, ὁ 3 • 4 *assignment,
 formulation*
 μέτριος 1 • 1 *moderate;*
 νοεῖν μέτρια *practice
 self-restraint*
 νέος 4 • 16 *young, in the early
 stages of life*
 νοέω 3 • 46 *to be minded*
 νόμιμος 3 • 4 *lawful;*
 subst. *statute, law, commandment*
 οἰκουργέω 1 • 1 *to fulfill one's
 household responsibilities*
 πάνυ 1 • 5 *altogether, very*
 σεμνός [2] 6 • 13 *honorable,
 worthy, venerable, holy, above
 reproach*
 σεμνῶς 1 • 4 *honorably, worthily,
 in a manner above reproach*
 στέργω 1 • 2 *to love, feel affection
 for*
 σωφρονέω 1 • 2 *to be reasonable,
 be sensible, be serious; keep one's
 head*
 ὑποταγή, ἡ 2 • 4 *subjection,
 subordination*

Chapter 2

- 1 ἀλαζονεύομαι 2 • 3 *to boast, be
 boastful*
 ἀρκέω 1 • 5 *to be satisfied/content
 with something*
 ἐνστερνίζομαι 1 • 1 *to store away
 within oneself*
 ἐπιμελῶς 2 • 9 *carefully,
 diligently*
 ἐφόδιον, τό 1 • 1 *travel allowance,
 provisions for a journey*
 ἡδέως 3 • 10 *gladly*
 πάθημα, τό 1 • 2 *suffering,
 misfortune*
 προσέχω 4 • 25 *to pay attention
 to, give heed to, follow*
 σπλάγχνον, τό 2 • 5 *heart*
 ταπεινοφρονέω 11 • 14 *to be
 modest, be unassuming*
- 2 ἀγαθοποιῖα, ἡ 4 • 4 *doing good*
 ἀκόρεστος 1 • 1 *insatiable*
 βαθύς 1 • 1 *profound*
 ἔκχυσις, ἡ 1 • 1 *outpouring*
 λιπαρός 1 • 1 *bright, costly, rich*
 πλήρης 3 • 20 *complete, full, in
 full*
 πόθος, ὁ 1 • 1 *longing, wish,
 desire*
 ἐδέδοτο (pluperfect of δίδωμι) *had
 been given*
- 3 ἄκων 1 • 1 *unwilling*
 βουλή, ἡ 5 • 19 *plan, purpose,
 intention*
 ἐκτείνω 2 • 7 *to stretch out*
 εὐσεβής 2 • 4 *devout, godly, pious,
 reverent*
 ἰκετεύω 3 • 3 *to supplicate,
 beseech*
 ἴλεως 3 • 5 *gracious, merciful*
 μεστός 1 • 4 *filled with something*
 ὅσιος 6 • 10 *devout, pious, holy,
 pleasing to God, holy*
 παντοκράτωρ, ὁ 6 • 12 *Almighty,
 All-Powerful, Omnipotent (One)*
 πεποίθησις, ἡ 5 • 7 *trust,
 confidence*
 προθυμία, ἡ 2 • 6 *willingness,
 readiness, goodwill*
- 4 ἀγών, ὁ 2 • 7 *struggle, fight*
 ἀδελφότης, ἡ 1 • 2 *fellowship*
 ἀριθμός, ὁ 5 • 14 *number, total*
 δέος, τό 1 • 1 *awe*
 ἐκλεκτός 12 • 30 *chosen*
- 5 ἀκέραιος 2 • 3 *pure, innocent*
 ἀμνησικάκος 1 • 2 *bearing no
 malice, forgiving*
 εἰλικρινής 1 • 2 *sincere, pure*
- 6 βδελυκτός 3 • 3 *abhorrent,
 detestable*
 παράπτωμα, τό 4 • 10 *offense,
 wrongdoing, sin*
 πεινθέω 1 • 2 *to be sad, grieve,
 mourn*
 πλησίον 3 • 17 *near;*
 subst. *neighbor, fellow human
 being*
 στάσις, ἡ 9 • 9 *strife, discord,
 disunion*
 σχίσμα, τό 5 • 10 *division,
 dissension, schism*
 ὑστέρημα, τό 2 • 4 *lack,
 shortcomings*
- 7 ἀγαθοποιῖα, ἡ 4 • 4 *doing good*

- ἀμεταμέλητος 3 • 3 *feeling no remorse, having no regret*
 ἔτοιμος 1 • 9 *ready*
 8 δικαίωμα, τό 3 • 12 *regulation, requirement, commandment*
 ἐπιτελέω 13 • 15 *to complete, perform, accomplish, bring about*
 κοσμέω 4 • 10 *to adorn, decorate; make beautiful or attractive*
 πανάρετος 5 • 5 *most excellent*
 πλάτος, τό 1 • 1 *breadth, width, from side to side*
 πολιτεία, ἡ 2 • 5 *way of life, conduct*
 πρόσταγμα, τό 7 • 10 *order, command(ment), injunction*
 σεβάσμιος 1 • 1 *worthy of veneration, honorable*
 ἐγγράπτο (pluperfect of γράφω) *had/have been written*

Chapter 3

- 1 ἀπολακτίζω 1 • 1 *to kick away, kick off, kick up, kick*
 ἐπιτελέω 13 • 15 *to fulfill*
 παχύνω 1 • 1 *to make fat, well-nourished*
 πλατύνω 1 • 1 *to make broad, enlarge*
 πλατυσμός, ὁ 1 • 2 *extension, enlargement, expansion*
 2 αἰχμαλωσία, ἡ 1 • 2 *captivity*
 ἀκαταστασία, ἡ 3 • 4 *disorder, unruliness*
 διωγμός, ὁ 1 • 2 *persecution*
 ἔρις, ἡ 9 • 10 *strife, discord, contention*
 ζήλος, ὁ/τό 22 • 25 *jealousy, envy*
 πόλεμος, ὁ 3 • 4 *strife conflict, quarrel*
 στάσις, ἡ 9 • 9 *strife, discord, disunion*
 φθόνος, ὁ 4 • 4 *envy, jealousy*
 3 ἄδοξος 1 • 2 *without reputation, obscure*
 ἄτιμος 2 • 3 *dishonored, despised, in disrepute*
 ἄφρων 5 • 17 *foolish, ignorant*
 ἔνδοξος 8 • 54 *honored, distinguished, eminent*
 ἔντιμος 1 • 2 *honored, respected*

- ἐπεγείρω 1 • 1 *to arouse, excite, stir up (against someone)*
 νέος 4 • 16 *young, someone in the early stages of life*
 φρόνιμος 1 • 4 *sensible, thoughtful, prudent, wise*
 4 ἄδικος 5 • 14 *unjust*
 ἀμβλυπέω 1 • 1 *to be dim-sighted, see poorly*
 ἀναλαμβάνω 5 • 10 *to take to one's self, adopt*
 ἄπειμι 2 • 5 *to be absent/away*
 ἀπολείπω 4 • 6 *to put aside, give up, abandon*
 ἀσεβής 5 • 14 *irreverent, impious, ungodly*
 βαδίζω 1 • 1 *to walk*
 ζήλος, ὁ/τό 22 • 25 *jealousy, envy*
 καθήκω 3 • 3 *to come/reach to, be proper/fitting;*
 πολιτεύεσθαι κατὰ τὸ καθήκον τῷ Χριστῷ *to conduct oneself in a manner that enhances the prestige of Christ*
 νόμιμος 3 • 4 *lawful; subst. statute, law, commandment*
 πολιτεύομαι 6 • 10 *to live, lead one's life*
 πόρρω 5 • 8 *far (away)*
 πρόσταγμα, τό 7 • 10 *order, command(ment), injunction*

Chapter 4

- 1 Ἄβελ, ὁ 4 • 4 *Abel*
 θυσία, ἡ 10 • 22 *sacrifice, offering*
 Κάϊν, ὁ 6 • 6 *Cain*
 πρωτότοκος 1 • 4 *firstborn*
 στέαρ, τό 1 • 2 *fat*
 2 Ἄβελ, ὁ 4 • 4 *Abel*
 δῶρον, τό 3 • 4 *gift, present, offering*
 ἐφοράω 1 • 1 *gaze upon*
 θυσία, ἡ 10 • 22 *sacrifice, offering*
 Κάϊν, ὁ 6 • 6 *Cain*
 προσέχω 4 • 25 *to pay attention to, give heed to, follow, notice*
 3 Κάϊν, ὁ 6 • 6 *Cain*
 λίαν 2 • 48 *very (much), exceedingly*
 λυπέω 1 • 17 *to become sad, be sorrowful, be distressed*

- συμπίπτω 2 • 3 *to have one's countenance fall, become distorted, become downcast*
- 4 διαιρέω 1 • 1 *distribute, divide*
 ἵνατί [2] 2 • 2 *why, for what reason?*
 Κάϊν, ὁ 6 • 6 *Cain*
 ὀρθῶς 2 • 8 *rightly, correctly*
 περίλυπος 1 • 2 *very sad, deeply grieved*
 συμπίπτω 2 • 3 *to have one's countenance fall, become distorted, become downcast*
- 5 ἀποστροφή, ἡ 1 • 1 *turning, return*
 ἡσυχάζω 3 • 3 *to rest*
- 6 Ἄβελ, ὁ [2] 4 • 4 *Abel*
 Κάϊν, ὁ [2] 6 • 6 *Cain*
 πεδῖον, τό [2] 2 • 17 *level place, plain, field*
- 7 ἀδελφοκτονία, ἡ 1 • 1 *fratricide*
 ζῆλος, ὁ/τό 22 • 25 *jealousy, envy*
 κατεργάζομαι 3 • 7 *to bring about, produce, create*
 φθόνος, ὁ 4 • 4 *envy, jealousy*
- 8 ἀποδιδράσκω 2 • 2 *to run away, escape*
 ζῆλος, ὁ/τό 22 • 25 *jealousy, envy*
 Ἡσαῦ, ὁ 1 • 1 *Esau*
 Ἰακώβ, ὁ 3 • 13 *Jacob*
- 9 δουλεία, ἡ 2 • 3 *slavery*
 ζῆλος, ὁ/τό 22 • 25 *jealousy, envy*
 μέχρι [2] 2 • 23 *to the point of*
- 10 Αἰγύπτιος 1 • 2 *Egyptian*
 Αἴγυπτος, ἡ 6 • 9 *Egypt*
 ἀναγκάζω 1 • 3 *to compel, force*
 ἀναιρέω [2] 4 • 10 *to do away with, destroy*
 δικαστής, ὁ 1 • 1 *judge*
 ἐχθές 1 • 1 *yesterday*
 ζῆλος, ὁ/τό 22 • 25 *jealousy, envy*
 καθίστημι 6 • 8 *to appoint, put in charge, authorize*
 κριτής, ὁ 1 • 6 *judge*
 ὁμόφυλος 1 • 1 *fellow-tribesman, compatriot*
 τρόπος, ὁ 3 • 17 *manner, way, kind, guise*
 Φαραώ, ὁ 2 • 2 *Pharaoh*
 φεύγω 4 • 20 *to flee*
- 11 Ἀαρών, ὁ 2 • 2 *Aaron*
 αὐλίζομαι 1 • 2 *to live, stay*
 ζῆλος, ὁ/τό 22 • 25 *jealousy, envy*
 Μαριάμ, ἡ 1 • 1 *Miriam*

- παρεμβολή, ἡ 2 • 2 *a (fortified) camp*
- 12 Ἀβειρών, ὁ 1 • 1 *Abiram*
 ἅδης, ὁ 2 • 3 *the nether world, Hades*
 Δαθάν, ὁ 1 • 1 *Dathan*
 ζῆλος, ὁ/τό 22 • 25 *jealousy, envy*
 θεράπων, ὁ 5 • 6 *attendant, aide, servant*
 κατάγω 1 • 1 *to lead/bring down*
 στασιάζω 7 • 7 *to rebel*
- 13 ἀλλόφυλος 2 • 4 *alien, foreign*
 ζῆλος, ὁ/τό 22 • 25 *jealousy, envy*
 Σαούλ, ὁ 1 • 1 *Saul*
 φθόνος, ὁ 4 • 4 *envy, jealousy*

Chapter 5

- 1 ἀθλητής, ὁ 1 • 4 *contender, athlete*
 ἀρχαῖος 2 • 12 *ancient*
 γενναῖος 5 • 8 *noble, illustrious*
 παύω 3 • 12 *to stop (oneself), cease*
 ὑπόδειγμα, τό [2] 6 • 8 *example, model, pattern*
- 2 ἀθλέω 1 • 2 *to compete, contend*
 ζῆλος, ὁ/τό 22 • 25 *jealousy, envy*
 στῦλος, ὁ 1 • 1 *pillar, support*
 φθόνος, ὁ 4 • 4 *envy, jealousy*
- 4 ἄδικος 5 • 14 *unjust*
 ζῆλος, ὁ/τό 22 • 25 *jealousy, envy*
 πόνος, ὁ 4 • 6 *pain, distress, affliction, hardship*
 ὑποφέρω 3 • 12 *to submit to, endure*
- Πέτρον (at beginning of verse, an acc. of reference; cf. *ExSyn* 203) *regarding Peter*
- 5 βραβεῖον, τό 1 • 2 *prize, award, reward*
 ἔρις, ἡ 9 • 10 *strife, discord, contention*
 ζῆλος, ὁ/τό 22 • 25 *jealousy, envy*
 ὑποδείκνυμι 1 • 3 *to indicate, point out*
- 6 ἀνατολή, ἡ 2 • 6 *east, orient*
 γενναῖος 5 • 8 *noble, illustrious*
 δεσμός, ὁ 3 • 14 *bond, fetter*
 δύσις, ἡ 2 • 3 *west*
 ἐπτάκις 1 • 1 *seven times*
 κήρυξ, ὁ 1 • 4 *herald, proclaimer*
 κλέος, τό 2 • 2 *fame, glory*
 λιθάζω 2 • 3 *to stone*